

شماره ۱۲۶۵

تاریخ ۱۳۸۰/۷/۱



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

پیوست
پیوست ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۱۱۹۷، ۱۱، ۸، صبح
تاریخ ثبت: ۸/۷/۸۰
تقدیم کننده: خواص

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۲۴۲۶/۲۴۵۰۰ مورخ ۱۳۸۰/۳/۲۷ دولت
در خصوص موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای فی مابین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک که در جلسه علنی روز
یکشنبه مورخ ۱۳۸۰/۷/۸ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده
است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و
اظهاری نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد.

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترانس

شماره ۱۲۶۵

تاریخ ۱۳۸۰/۷/۱۵

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۰۱۶۱۱۹۷ ص ۷

تاریخ ثبت: ۸۶۷۶۱۵

اقدام کننده: خواص

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای فی مابین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای فی مابین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای فی مابین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک (که من بعد طرفین متعاهد نامیده می شوند) با تمایل به ترغیب توسعه مفید روابط متقابل تجاری، اقتصادی و به منظور تسهیل و تنظیم حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین کشورهای خود و به صورت عبوری از طریق قلمرو یکدیگر، به شرح زیر موافقت نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی که براساس قوانین و مقررات ملی ذی ربط جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری چک مجاز به اجرای عملیات حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر یا کالا باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۵

تاریخ ۱۳۸۰ / ۷ / ۱۵

پوست

بیمه‌نامه

۲ - اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه مکانیکی خودکشنده جاده‌ای واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه به همراه نیمه یدک یا یدک که :

الف - برای حمل بیش از نه نفر شامل راننده (وسیله نقلیه مسافربری) یا برای حمل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده و مورد استفاده قرار گیرد.

ب - در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد (درمورد وسیله نقلیه مفصل دار ثبت کشنده ضروری می باشد).

پ - به طور موقت و به منظور حمل و نقل بین‌المللی کالا یا مسافر به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر یا بالعکس یا به صورت عبوری از طریق آن قلمرو وارد گردد.

ماده ۲ - دامنه شمول

۱ - مفاد این موافقتنامه درمورد حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری چک و به صورت عبوری از طریق هر کشور یا از کشورهای ثالث یا بالعکس توسط متصدیان حمل و نقل هر طرف متعاقد اعمال می‌گردد.

۲ - موافقتنامه حاضر حقوق و تعهدات هر یک از طرفهای متعاقد ناشی از مفاد سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی لازم‌الاجراء برای هر یک از طرفین متعاقد را تحت تأثیر قرار نخواهد داد.

ماده ۳ - حمل و نقل مسافر

۱ - حمل و نقل مسافر تحت شرایط ذیل از تحصیل مجوز معاف می‌باشد:

الف - «سیر و سیاحت در بیست» عبارت است از سرویسی که در آن وسیله نقلیه واحدی به منظور حمل گروه معینی از مسافران در طول مسافرت مورد استفاده قرار گیرد و مسافران را به محل عزیمت بازگرداند.

ب - حمل و نقل یک گروه از مسافران از نقطه‌ای واقع در کشوری که وسیله نقلیه در



مبتنی

آنجا به ثبت رسیده و به نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، مشروط بر این‌که وسیله نقلیه مزبور قلمرو کشور متعاقد اخیرالذکر را بدون مسافر ترک نماید.

۲ - تمامی شیوه‌های دیگر عملیات حمل و نقل مسافر منوط به مجوزی است که پس از انجام هماهنگی با مقامات ذی صلاح طرفهای متعاقد صادر خواهد شد.

۳ - محتوا و شکل اسناد حمل و نقل مسافر طبق بند (۱) این ماده و اصول مربوط به اجرای عملیات حمل و نقل مندرج در بند (۲) این ماده به صورت متقابل توسط کارگروه مشترک مندرج در ماده (۱۲) این موافقتنامه مورد توافق قرار خواهد گرفت.

ماده ۴ - حمل و نقل کالا

۱ - عملیات حمل و نقل کالا مشروح در ذیل منوط به مجوزهایی است که توسط مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد صادر خواهد گردید:
الف - بین هر نقطه واقع در قلمرو کشور یک طرف متعاقد و هر نقطه در قلمرو کشور متعاقد دیگر.

ب - به صورت عبوری از طریق قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.

پ - از کشورهای ثالث یا بالعکس.

۲ - کارگروه مشترک مندرج در ماده (۱۲) این موافقتنامه در خصوص اعتبار و نوع مجوزها تصمیم‌گیری می‌نماید.

۳ - مجوزها به صورت سالیانه و به صورت متقابل مبادله می‌گردد. چنین مجوزی برای استفاده یک وسیله نقلیه معتبر بوده و یک سفر رفت و برگشت را پوشش می‌دهد.

ماده ۵ - طبق ماده (۴) این موافقتنامه، عملیات حمل و نقل مشروح در ذیل منوط به اخذ مجوز نمی‌باشد:

الف - حمل و نقل اتفاقی کالا به فرودگاهها و بالعکس در مواقع تغییر سرویسهای



مبتهایی

هوائی.

ب - حمل اثاثیه در یدک‌هائی که توسط وسایل نقلیه مسافربری کشیده می‌شود و حمل اثاثیه توسط هر نوع وسیله نقلیه به فرودگاهها و بالعکس.

پ - حمل محمولات پستی.

ت - حمل وسیله نقلیه آسیب دیده و تردد یک وسیله نقلیه کمکی خالی جهت حمل کالای وسیله نقلیه از کارافتاده و ادامه حمل و نقل توسط وسیله نقلیه کمکی تحت پوشش مجوز صادر شده برای وسیله نقلیه آسیب دیده.

ث - حمل اشیاء و کارهای هنری و تجهیزات و کالاهای نمایشگاهی برای استفاده در نمایشگاهها یا بازار مکاره.

ج - حمل اشیاء و تجهیزات منحصراً به منظور تبلیغات و اطلاعات مورد نظر.

چ - حمل اثاثیه منزل توسط متصدیان حمل و نقل با استفاده از کارکنان و تجهیزات ویژه.

ح - حمل و نقل کالا در وسایل نقلیه‌ای که وزن مجاز با بار آنها شامل یدکها از شش تن یا ظرفیت بارگیری مجاز آنها شامل یدکها از سه و نیم تن تجاوز ننماید.

خ - حمل و نقل تجهیزات و لوازم پزشکی مورد نیاز برای فوریت‌ها علی‌الخصوص در مواقع بروز حوادث طبیعی.

د - حمل اجساد توسط وسایل نقلیه مخصوص این موضوع.

مقررات عمومی

ماده ۶ - وزن و ابعاد

۱ - در مورد وزن و ابعاد وسیله نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفهای متعاقد تعهد می‌کند که شرایطی را که محدود کننده تر از شرایط وضع شده بر وسایل نقلیه ثبت شده در



بیتسابی

قلمرو خود باشد، در خصوص وسائل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر وضع نکند.

۲ - در صورتی که وزن یا ابعاد وسیله نقلیه یا وسائل نقلیه ترکیبی که مبادرت به انجام عملیات حمل و نقل می نماید از حداکثر حدود مجاز در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر تجاوز نماید، متصدی حمل و نقل می باید مجوز مخصوصی را از مقام ذی ربط طرف متعاقد دیگر قبل از انجام عملیات حمل و نقل تحصیل نماید. در صورتی که چنین مجوزی تعیین می نماید که وسیله نقلیه باید در یک مسیر خاص تردد نماید، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز می باشد.

ماده ۷ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاقد اجازه حمل و نقل مسافر یا کالا از نقطه ای به نقطه دیگر واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر را نمی دهد.

ماده ۸ - عوارض و مالیات

۱ - وسائل نقلیه ای که مطابق با شرایط این موافقتنامه به طور موقت وارد قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد می گردند و عملیات حمل و نقل بین المللی جاده ای را براساس مجوزهای صادر شده به موجب ماده (۴) یا حمل و نقل به موجب مواد (۳) و (۵) این موافقتنامه انجام می دهند از پرداخت مالیات و عوارض مربوط به ورود، تردد یا تملک وسائل نقلیه و عملیات حمل و نقل در کشور اخیرالذکر و نیز از پرداخت هزینه های اجرائی (اداری) و مالیات مربوط به استفاده از جاده معاف می باشند.

۲ - معافیت مندرج در بند (۱) این موافقتنامه شامل موارد ذیل نمی گردد:

الف - مالیات و عوارض محاسبه شده در نرخ سوخت.

ب - عوارض استفاده از راهها، مالیات و عوارض دیگر که به طور مساوی از وسائل



مبتغای

نقلیه ثبت شده در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد برای استفاده از جاده‌ها، پلها، تونل‌ها یا گذرگاههای مخصوص اخذ می‌گردد.

پ - عوارض ویژه درارتباط با اجرای عملیات حمل و نقل به موجب ماده (۶) این موافقتنامه.

۳ - سوخت موجود در مخازن استاندارد وسائط نقلیه از پرداخت کلیه عوارض، مالیاتها، حقوق گمرکی و سود بازرگانی معاف می‌باشد.

۴ - قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً به موجب شرایط بند (۱) این ماده وارد گردیده است موقتاً از پرداخت مالیات، عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف می‌باشد.

طرفین متعاقد ممکن است درخواست نمایند تا چنین قطعاتی در مجوز ورودی موقت ثبت گردد.

قطعات یدکی تعویض شده تحت نظارت مقامات گمرکی ذی‌ربط ترخیص یا عودت داده شده یا مطابق با قوانین و مقررات داخلی کشوری که این‌گونه قطعات به قلمرو آن وارد شده به طور مجانی در اختیار این مقامات قرار خواهد گرفت.

ماده ۹ - اجرای قوانین ملی

براساس مفاد این موافقتنامه، خدمه وسائط نقلیه و متصدیان حمل و نقل، موظف به رعایت قوانین و مقررات لازم‌الاجراء در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر می‌باشند.

ماده ۱۰ - بررسی اسناد

مجوزها و دیگر اسناد مورد نیاز طبق این موافقتنامه باید در وسیله نقلیه مورد نظر نگاهداری شده تا در صورت درخواست مقامات ذی‌ربط به آنها ارائه گردد.



بیت

ماده ۱۱ - تخلفات

۱ - مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد بر اجرای این موافقتنامه نظارت خواهند نمود.

۲ - در صورت بروز تخلف جدی یا مکرر از مفاد این موافقتنامه و همچنین تخلف از سایر قوانین و مقررات لازم الاجراء در کشور هر یک از طرفهای متعاقد توسط متصدی حمل و نقل یا خدمه وسیله نقلیه، مقامات صلاحیتدار کشوری که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است طبق درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر، اقدامات ذیل را مبذول خواهند نمود:

الف - صدور اخطار به.

ب - تعلیق مجوز متصدی حمل و نقل نسبت به اجرای عملیات حمل و نقل در قلمرو کشور طرف متعاقدی که تخلف در آنجا به وقوع پیوسته، به صورت موقت یا دائمی.

۳ - مقامات صلاحیتدار طرف مقدم الذکر از اقدامات به عمل آمده، مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر را مطلع خواهند نمود.

۴ - مفاد این ماده مانع اعمال سایر مجازاتها بر اساس قوانین ملی کشور طرف متعاقدی که تخلف در قلمرو آن به وقوع پیوسته، نخواهد بود.

ماده ۱۲ - کار گروه مشترک

۱ - کار گروه مشترکی مرکب از نمایندگان مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد تشکیل خواهد شد. شرح وظایف کار گروه به شرح ذیل می باشد:

الف - نظارت بر اجرای صحیح این موافقتنامه.

ب - بررسی و ارائه پیشنهادهائی برای حل و فصل مشکلات احتمالی که به طور مستقیم بین مقامات صلاحیتدار موضوع ماده (۱۳) حل و فصل نگردیده است.

پ - بررسی تمامی موارد مربوط دیگر که در حیطه شمول این موافقتنامه بوده و



مبتنی

ارائه پیشنهادات جهت حل آنها.

ت - رسیدگی به سایر مشکلات مربوط به حمل و نقل جاده‌ای که باید به طور دوجانبه مورد توافق قرار گیرد.

کارگروه مشترک می‌تواند پیشنهاد اصلاح هر یک از مواد این موافقتنامه را توصیه و آن را جهت تصویب برطبق قوانین ملی طرفهای متعاقد ارائه نماید.

۲ - کارگروه مشترک براساس درخواست هر یک از طرفهای متعاقد و به طور متناوب در جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری چک برگزار و تصمیمات آن برای هر یک از طرفهای متعاقد لازم‌الاجراء می‌باشد.

ماده ۱۳ - مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتدار که برای اجرای این موافقتنامه تعیین شده‌اند، به شرح زیر می‌باشند:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران - وزارت راه و ترابری، از طرف دولت جمهوری چک - وزارت حمل و نقل و ارتباطات

ماده ۱۴ - لازم‌الاجراء شدن و مدت اعتبار

۱ - این موافقتنامه سی روز پس از آن که طرفهای متعاقد یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک به طور کتبی مطلع نمایند که برطبق الزامات قانون اساسی خود درباره لازم‌الاجراء شدن آن عمل نموده‌اند، به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

۲ - این موافقتنامه برای یک دوره نامحدود منعقد می‌گردد. هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند فسخ آن را از طریق مجاری دیپلماتیک با یک پیش‌آگهی مکتوب شش ماهه به طرف متعاقد دیگر اعلام دارد.

۳ - به محض لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه، اعتبار موافقتنامه حمل و نقل



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبتعین

شماره ۱۲۶۵

تاریخ ۱۳۸۰ / ۷ / ۱۵

پوست

بین‌المللی جاده‌ای بین دولت پادشاهی ایران و جمهوری سوسیالیستی چکسلواکی که در تهران به تاریخ هشتم آذر ۱۳۵۵ هجری شمسی برابر با بیست و نهم نوامبر ۱۹۷۶ میلادی به امضاء رسیده است، در مورد جمهوری اسلامی ایران و جمهوری چک خاتمه می‌یابد.

این موافقتنامه در تهران و در تاریخ ۱۳۷۹/۱۱/۱۱ هجری شمسی برابر با ۳۰ ژانویه ۲۰۰۱ میلادی و در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، چک و انگلیسی به امضاء رسید که کلیه متون دارای اعتبار یکسان می‌باشند، در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

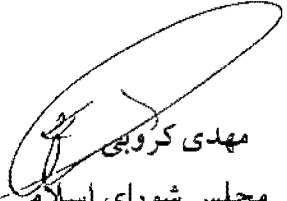
از طرف

دولت جمهوری چک

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هشتم مهر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.


مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی